

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGANDUNG
KEKERASAN VERBAL DALAM NOVEL**

THE DARK HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE

KARYA ABIGAIL GIBBS

TESIS

Disusun untuk Memenuhi Persyaratan Mencapai Gelar Magister

Program Studi Ilmu Linguistik Minat Penerjemahan



oleh

JAHNU SEKAR AYUM KUMARALALITA

S131902005

PROGRAM STUDI S-2 ILMU LINGUISTIK PENERJEMAHAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS SEBELAS MARET

SURAKARTA

2021

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGANDUNG
KEKERASAN VERBAL DALAM NOVEL *THE DARK
HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE* KARYA ABIGAIL
GIBBS**

TESIS

oleh

JAHNU SEKAR AYUM KUMARALALITA

S131902005

Telah disetujui dan disahkan pada Januari 2021

Komisi Pembimbing

Nama

Tanda Tangan

Pembimbing I

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D

NIP 196303281992011001

Pembimbing II

Prof. Dr. Djatmika, M.A.

NIP 196707261993021001



Kepala Program Studi S2 Ilmu Linguistik



Dr. F.X. Sawardi, M.Hum.
NIP 196105261990031003

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGANDUNG
KEKERASAN VERBAL DALAM NOVEL *THE DARK
HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE* KARYA ABIGAIL
GIBBS**

TESIS

oleh

JAHNU SEKAR AYUM KUMARALALITA

S131902005

Telah dipertahankan di depan penguji dan dinyatakan telah memenuhi syarat
pada tanggal 26 Januari 2021

Jabatan

Nama

Tanda Tangan

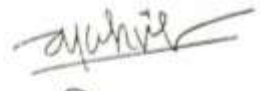
1. Ketua Penguji

Dr. F.X. Sawardi, M.Hum.
NIP 196105261990031003



2. Sekretaris Penguji

Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum.
NIP 198302112006042001



3. Penguji:

1.

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 196303281992011001



2.

Prof. Dr. Djatmika, M.A.
NIP 196707261993021001




Mengetahui,

Dekan Fakultas Ilmu Budaya

Prof. Dr. Wanto, M.Hum.
NIP 196409251986031001

Kepala Program Studi S2 Ilmu Linguistik


Dr. F.X. Sawardi, M.Hum.
NIP 196105261990031003

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa :

1. Tesis yang berjudul **ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGANDUNG KEKERASAN NOVEL DALAM NOVEL *THE DARK HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE* KARYA ABIGAIL GIBBS** ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan maupun daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah tesis ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik tesis beserta gelar magister saya dibatalkan, maupun diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim pembimbing sebagai *author* dan Fakultas Ilmu Budaya UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.



MOTTO DAN PERSEMBAHAN

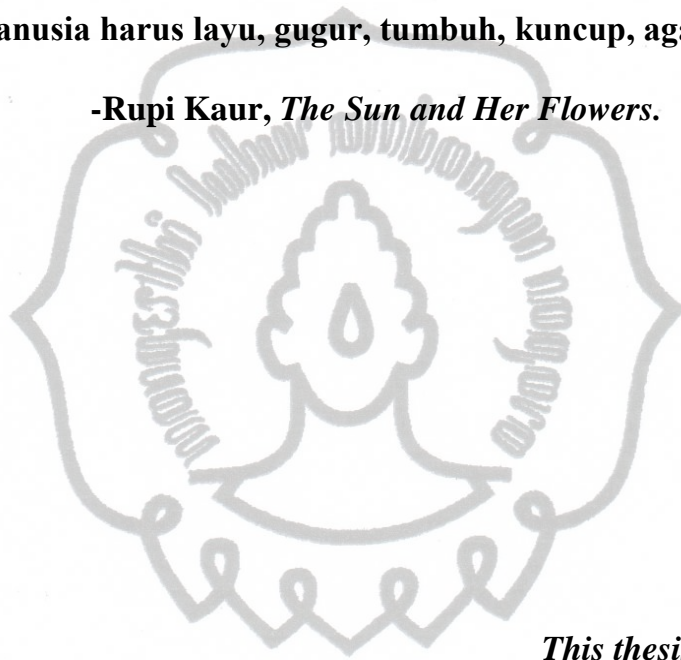
“Inilah rahasia hidup ujar ibuku, saat dipeluknya aku yang tersedu.

Ingatlah mawar yang kau tanam di taman sepanjang tahun

mereka akan mengajarimu

betapa manusia harus layu, gugur, tumbuh, kuncup, agar mekar lagi”

-Rupi Kaur, *The Sun and Her Flowers*.



*This thesis is dedicated to
My precious and loving parents, my awesome siblings,
my super friends, my future, my fantastic self, for him and
those who are lost in the fire in writing their thesis,
I felt it.*

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas limpahan rahmat dan karunia-NYA, sehingga penulis dapat menyusun tesis ini. Penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu dan memberikan dukungan dalam proses penyusunan tesis ini. Penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Prof. Jamal Wiwoho, S.H.,M.Hum. selaku Rektor Universitas Negeri Sebelas Maret.
2. Prof. Dr. Warto, M.Hum. selaku dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Negeri Sebelas Maret.
3. Dr. F.X. Sawardi, M.Hum. selaku Kepala Program Studi Linguistik Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
4. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A., Ph.D. selaku Pembimbing I atas segala waktu, motivasi, dan arahan yang diberikan pada peneliti dalam proses penyusunan tesis ini.
5. Prof. Dr. Djatmika, M.A. selaku Pembimbing II atas segala waktu, motivasi, dan arahan yang diberikan pada peneliti dalam proses penyusunan tesis ini.
6. Seluruh dosen Program Studi Linguistik Pascasarjana Universitas Negeri Sebelas Maret, khususnya dosen-dosen pengajar Program Studi Linguistik Minat Penerjemahan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Negeri Sebelas Maret.
7. Keluarga terkasih peneliti, yang selalu menempati ruang utama dalam kehidupan peneliti yang selalu dapat diandalkan serta tempat peneliti menyalurkan segala perasaan.
8. Ayahanda tercinta, Drs. Widodo, M.Pd. yang akan selalu menjadi pahlawan bagi peneliti, seseorang yang mencintai peneliti tanpa ucap dan selalu memastikan peneliti merasa aman dan nyaman.
9. Ibunda tercinta, Dra. Puji Hartati yang akan selalu menjadi jantung dalam kehidupan peneliti, seseorang yang mencintai peneliti tanpa pamrih dan selalu memastikan peneliti makan makanan terbaik dari tangannya.

10. Adik-adik tersayang peneliti: Sindhu Linguistika Manumanasa dan Jathu Stripuri Prajna Raneswara, yang selalu menghangatkan hati peneliti disaat peneliti tidak dapat merasakan apapun.
11. Sahabat-sahabat terbaik peneliti: Nuharani Dyah Nafisah dan Lia Sparingga Winatayuda, *sisters from the other misters who wishing me well wishes*.
12. Sahabat-sahabat seperjuangan dan sepenanggungan, kawan-kawan Linguistik Penerjemahan: Kireina Inung Wardhani, Hayati Elmarhamah Syarif, Gandis Octya Prihartanti, Olivia Devi Anggraeni, Ahmad Zakki Maulana, dan Taufik Purna Wibawa yang telah membuat kehidupan rantau peneliti terasa sangat menyenangkan.
13. Teman-teman Rombel 3 Sastra Inggris Unnes – JJP (*Jelly Jelly Pinguin*) *Squad for their deadly jokes*.
14. Seseorang diluar sana yang selalu mendukung dan mendoakan yang terbaik untuk peneliti.
15. Mas Dion dan Mas Yoga, *rater* peneliti yang menuntun peneliti ke jalan yang benar.
16. Bapak dan Ibu Kos Kusuma Murti yang terasa seperti keluarga, yang selalu menjaga peneliti kala berada jauh dari rumah.
17. Setiap ruangan, papan tulis, meja, kursi, pintu, LCD dan *air conditioner* dikelas yang selalu terasa amat sangat dingin dalam kelas. Terima kasih sudah melengkapi proses belajar peneliti selama di kampus.
18. Setiap pepohonan rimbun di sepanjang jalan kampus yang peneliti lewati, angin yang berhembus dan udara yang peneliti hirup di kampus ini. Terima kasih sudah berbagi tenang dan sejuk.
19. Pada diri sendiri yang sangat luar biasa.

Surakarta, 2021

Jahnu Sekar Ayum Kumaralalita

S131902005

ABSTRAK

ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGANDUNG KEKERASAN VERBAL DALAM NOVEL *THE DARK HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE* KARYA ABIGAIL GIBBS

Jahnu Sekar Ayum Kumaralalita. S131902005. 2020. **Analisis Terjemahan Tuturan yang Mengandung Kekerasan Verbal dalam Novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire***. Pembimbing: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Dr. Djatmika, M.A. Tesis. Fakultas Ilmu Budaya Program Magister Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis terjemahan tuturan kekerasan verbal yang terdapat dalam novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire* karya Abigail Gibbs. Tujuan penelitian untuk mendeskripsikan: (1) jenis-jenis tuturan kekerasan verbal yang terdapat pada novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire*, (2) teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan tuturan-tuturan kekerasan verbal pada novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire*, (3) kualitas terjemahan terjemahan kekerasan verbal pada novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire* yang meliputi aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Penelitian ini merupakan penelitian deksriptif-kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini berupa dokumen novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire* berbahasa Inggris karya Abigail Gibbs dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, serta informan yang menilai kualitas terjemahan. Data dalam penelitian ini adalah tuturan yang mengandung kekerasan verbal pada novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire*, teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan. Hasil analisis data didapatkan melalui *Focus Group Discussion* (FGD) dalam menentukan jenis tuturan, teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan. Proses analisis data dalam penelitian ini meliputi; analisis domain, analisis taksonomi, analisis komponensial, dan analisis tema budaya.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut: (1) terdapat 4 jenis tindak tutur yang mengakomodasi kekerasan verbal, yaitu tindak tutur ekspresif tindak tutur komisif, tindak tutur asertif, dan tindak tutur direktif, (2) dari temuan data pada penelitian ini, ditemukan 15 teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan tuturan kekerasan novel yaitu teknik padanan lazim, variasi, eksplisitasi, peminjaman murni, modulasi, implisitasi, parafarase, kompensasi, reduksi, transposisi, generalisasi, adaptasi, delesi, kreasi diskursi, dan literal (3) kualitas terjemahan tuturan kekerasan verbal pada penelitian ini memiliki nilai keakuratan tinggi mencapai (2,91), berterima (2,88), dan keterbacaan tinggi (2,89).

Hasil analisis data menunjukkan bahwa kekerasan verbal paling banyak terakomodasi dalam bentuk tindak tutur mengejek. Selain itu, terjemahan tuturan kekerasan verbal termasuk akurat, berterima dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Temuan tersebut dipengaruhi oleh banyaknya penggunaan teknik padanan lazim yang memberikan dampak positif terhadap kualitas terjemahan,

Kata Kunci: Kekerasan Verbal, Tindak Tutur, Teknik penerjemahan, Kualitas Terjemahan, *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire*.



ABSTRACT

A TRANSLATION ANALYSIS OF VERBAL ABUSE UTTERANCES IN THE NOVEL OF THE DARK HEROINE: DINNER WITH A VAMPIRE BY ABIGAIL GIBBS

Jahnu Sekar Ayum Kumaralalita. S131902005. 2020. **A Translation Analysis of Verbal Abuse Utterances in the Novel of The Dark Heroine: Dinner With A Vampire by Abigail Gibbs**. Supervisor: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Dr. Djatmika, M.A. Thesis. Posgraduate Program in Linguistics, Translation Studies, Sebelas Maret University Surakarta.

This study is conducted to analyze the verbal abuse utterance in the novel of The Dark Heroine: Dinner With A Vampire. The aims of this research are to describe (1) the types of verbal abuse utterance in the novel of The Dark Heroine: Dinner With A Vampire, (2) the translation techniques used for translating verbal abuse utterance in the novel of The Dark Heroine: Dinner With A Vampire, (3) the translation quality of verbal abuse utterance in the novel of The Dark Heroine: Dinner With A Vampire.

This study belongs to descriptive-qualitative study. The sources of this study are documents of novel The Dark Heroine: Dinner With A Vampire in English version and its translation, and the information about the translation techniques and qualities given by informants. The result of the study are done by using content analysis and Focus Group Discussion (FGD).

The result of the study show that there are 4 types of verbal abuse. They are: expressive speech act, commissive speech act, assertive speech act, and directive speech act. (2) In addition, there are 15 translation techniques used for translating verbal abuse utterance in The Dark Heroine: Dinner With A Vampire. They are established equivalent, variation, explicit, pure borrowing, modulation, implicit, paraphrase, compensation, reduction, transposition, generalization, adaptation, deletion, discursive creation, and literal. (3) The translation quality of verbal abuse utterance is accurate, acceptable, and readable.

The study findings show that verbal abuse mostly accommodated in mocking speech act. Furthermore, the translation of verbal abuse was accurate, acceptable, and readable. This finding is influenced by using of established equivalence translation technique which has positive impact on the translation quality.

Keywords: Verbal Abuse, Speech Act, Translation Technique, Translation Quality, The Dark Heroine: Dinner With A Vampire.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS	ii
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PUBLIKASI	iv
MOTTO DAN PERSEMBAHAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xvi
DAFTAR SINGKATAN.....	xvii
DAFTAR LAMPIRAN	xviii
 BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Pembatasan Masalah	16
C. Rumusan Masalah	17
D. Tujuan Penelitian.....	17
E. Manfaat Penelitian	18
 BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
A Landasan Teori	19
1. Penerjemahan.....	19
a. Definisi Penerjemahan	19
b. Proses Penerjemahan.....	21

c. Teknik Penerjemahan	22
d. Penilaian Kualitas Terjemahan	27
1. Keakuratan	27
2. Keberterimaan	28
3. Keterbacaan	30
2. Pragmatik	31
a. Definisi Pragmatik	31
b. Konteks	31
c. Tindak Tutur	33
d. Tindakan Mengancam Muka (<i>Face Threatening Acts</i>)	34
3. Kekerasan Verbal	36
a. Definisi & Jenis Kekerasan Verbal	36
4. Hubungan Pragmatik dan Kekerasan Verbal	39
B. Kerangka Pikir	40
BAB III METODE PENELITIAN	
A. Jenis Penelitian	41
B. Lokasi Penelitian	42
C. Data	44
D. Teknik Sampling	45
E. Teknik Pengumpulan Data	45
F. Validitas Data	50
G. Teknik Analisis Data	51
BAB IV HASIL & PEMBAHASAN	
A. Hasil Penelitian	56
1. Jenis Tuturan Kekerasan Verbal pada novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	56
2. Teknik Penerjemahan Tuturan Kekerasan Verbal pada novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	75
3. Kualitas Terjemahan Tuturan Kekerasan Verbal pada novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	94

4. Komponensial Hubungan Jenis Tuturan Kekerasan Verbal, Teknik Penerjemahan & Kualitas Terjemahan dalam novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	108
B. Pembahasan	112
BAB V PENUTUP	
A Kesimpulan	124
1. Jenis Tuturan Kekerasan Verbal dalam novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	124
2. Teknik Penerjemahan dalam novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	124
3. Kualitas Penerjemahan Tuturan Kekerasan Verbal Jenis Tuturan Kekerasan Verbal dalam novel <i>The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	125
B. Saran.....	126
DAFTAR PUSTAKA	127
LAMPIRAN	133

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan	28
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan	29
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan	30
Tabel 3.1 Skala Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan	47
Tabel 3.2 Skala Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan	48
Tabel 3.3 Skala Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan	49
Tabel 3.4 Kuesioner Penilaian Kualitas Terjemahan	49
Tabel 3.5 Analisis Domain.....	52
Tabel 3.6 Contoh Data & Bukan Data	53
Tabel 3.7 Analisis Taksonomi	54
Tabel 3.8 Analisis Komponensial	55
Tabel 4.1 Jenis Tuturan Kekerasan Verbal dalam Novel <i>The Dark Heroine:</i> <i>Dinner With A Vampire</i>	56
Tabel 4.2 Jenis Tuturan Kekerasan Verbal dalam Novel <i>The Dark Heroine:</i> <i>Dinner With A Vampire</i>	57
Tabel 4.3 Teknik Penerjemahan Tuturan Kekerasan Verbal dalam <i>Novel The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	76
Tabel 4.4 Kualitas Terjemahan Tuturan Kekerasan Verbal dalam <i>Novel The Dark Heroine: Dinner With A Vampire</i>	94

Tabel 4.4 Komponensial Hubungan Jenis Tuturan Kekerasan Verbal,

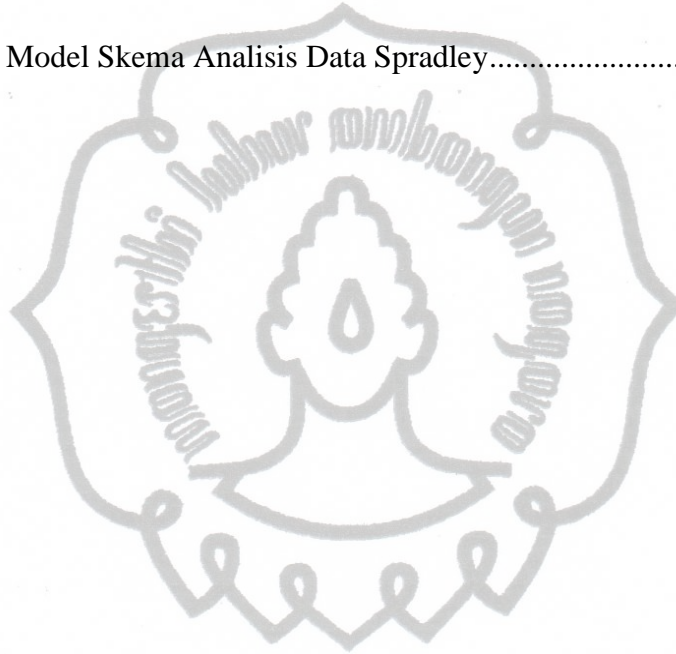
Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan dalam

Novel *The Dark Heroine: Dinner With A Vampire* 108




DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan.....	22
Gambar 2.2 Kerangka Pikir.....	40
Gambar 3.1 Sumber Triangulasi Data.....	50
Gambar 3.2 Metode Triangulasi Data.....	51
Gambar 3.3 Model Skema Analisis Data Spradley.....	51



DAFTAR SINGKATAN



BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
<i>Chik-lit</i>	: <i>Chicken Literature</i>
CNN	: <i>Cable News Network</i>
dkk	: dan kawan-kawan
<i>et al</i>	: <i>et alia</i>
FGD	: <i>Focus Group Discussions</i>
FTA	: <i>Face Threatening Act</i>
KA	: Keakuratan
KB	: Keberterimaan
KT	: Keterbacaan
p.	: <i>Page</i>
PACTE	: <i>Process in the Acquisition of Translation. Competence and Evaluation</i>
<i>Teen-lit</i>	: <i>Teenager Literature</i>
Web	: <i>Website</i>

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1: Data Tuturan Kekerasan Verbal	134
Lampiran 2: Tabulasi Teknik Penerjemahan Tuturan Kekerasan Verbal	213
Lampiran 3: Tabulasi Kualitas Terjemahan Tuturan Kekerasan Verbal	218

